Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nazajutrz lud wyszedł w pole, doniesiono o tym Abimelekowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz zaś lud miał wyjść w pole. Abimelekowi doniesiono o tym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz lud wyszedł w pole i doniesiono o tym Abimelekowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nazajutrz wyszedł lud w pole, i powiedziano to Abimelechowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nazajutrz tedy wyszedł lud w pole. Co gdy powiedziano Abimelechowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz jednak lud wyszedł na pole, a doniesiono o tym Abimelekowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego ranka lud wyszedł w pole i Abimelech został o tym powiadomiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz następnego dnia lud znowu wyszedł w pole i doniesiono o tym Abimelekowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy następnego ranka ludność wyszła w pole, powiadomiono o tym Abimeleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy nazajutrz wyszła ludność na pole, doniesiono o tym Abimelekowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz się stało, że lud wyszedł na pole. I doniesiono o tym Abimelechowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazajutrz lud zaczął wychodzić w pole. I doniesiono o tym Abimelechowi. |